

EL ABANDONO DEL FONEMA /λ/ EN EL ESPAÑOL DE BUCARAMANGA*

Luz Mary Rincón, Ph.D.

*Profesor Asociado Lingüística y Educación Bilingüe Texas A&M University-Texarkana
lrincon2@yahoo.com*

*Este artículo es parte de un estudio longitudinal sobre los rasgos más sobresalientes del español de Bucaramanga (Colombia). Luz Mary Rincón es egresada de la Universidad Industrial de Santander y tiene Maestría en TESOL y Maestría en Español de Ball State University (Indiana). En el año 2003 recibió la distinción "Martin Luther King Jr. Award" por parte de Indiana University East. Por su tesis doctoral "Middle-Class Spanish of the City of Bucaramanga," Rincón obtuvo el premio a la disertación del año, "Dissertation of the Year Award, 2004", otorgado por Ball State University. En la actualidad, es profesora asociada de lingüística y educación bilingüe de Texas A&M University en Texarkana, Texas.

Resumen

En Bucaramanga, como en el resto del mundo hispano se observa la tendencia a la desaparición de la distinción entre el fonema palatal lateral sonoro /λ/ y el fonema palatal fricativo sonoro /γ/ representados ortográficamente con los grafemas // y γ. Aunque esta distinción aún se observa entre los hablantes adultos y con mayor regularidad entre las mujeres, ésta no se observa entre los hablantes jóvenes quienes favorecen la neutralización de los sonidos en un alófono africado sonoro [dʒ] para todas las palabras ortográficamente representadas con // y γ. Debido a la tendencia observada entre el grupo de los jóvenes, este estudio hipotetiza que el fonema /λ/ está desapareciendo del español de este dialecto y que la pérdida de la distinción entre /λ/ y /γ/ da como resultado la simplificación del sistema fonológico de esta variedad de habla. Este artículo muestra con detalle los pasos de la investigación que llevaron a esta hipótesis.

Palabras clave

Español de Bucaramanga, sociolingüística, sistema fonológico, fonema palatal lateral sonoro /λ/ y el fonema palatal fricativo sonoro /γ/

Abstract

The distinction between the voiced palatal lateral phoneme /λ/ and the voiced palatal fricative phoneme /γ/, represented in words that are spelled with orthographic // and γ respectively, is being abandoned in the Spanish of Bucaramanga. Although the distinction is still documented among adult speakers, especially women, it is not as frequent among the younger population who show the neutralization of the phonemes in favor

of a voiced palatal affricate sound [dʒ]. This neutralization is observed among the young group that was studied in all the words that were produced with the grapheme // or y. The study hypothesizes that the loss of the distinction between the two phonemes is bringing about the simplification of the phonological system of this urban variety. This article shows the steps in the investigation that led to this hypothesis.

Recibido: Abril 12 de 2008; Aprobado 20 de junio de 2008

Introducción

En este trabajo se da una mirada a unos de los rasgos más característicos de la fonología del español hablado en Bucaramanga y se utiliza una metodología de investigación sociolingüística, la rama de la lingüística que estudia el habla en su contexto social y que toma como eje central el análisis de los factores sociales que determinan el uso de una variable lingüística. Específicamente se estudia el abandono del sonido /ɲ/ en el habla de los bumanguenses y la neutralización de la alternancia entre el sonido de los grafemas //y y. Debido a este fenómeno llamado yeísmo, dos palabras como 'yanto' (del verbo yantar, comer) y 'llanto' (de llorar) ahora son tratadas como homófonas. De acuerdo con Silva-Corvalán (2001), *yeísmo* es la convergencia en la oposición entre el fonema palatal lateral sonoro /ɲ./ y el fonema palatal fricativo sonoro /y/ en un solo fonema, /y/, con varios alófonos--ver alófonos indicados por Montes (2000) en el párrafo que sigue. Nótese que en el presente estudio el fonema palatal lateral es representado con el símbolo /ɲ./, mientras que otros autores prefieren el símbolo /ɲ./.

Silva-Corvalán nota que el yeísmo constituye la norma en el mundo hispano, excepto quizás en Bolivia y Paraguay, en la América hispana, Andalucía, Galicia y el centro de España, y que la distribución de las variantes /ɲ./ y /y/ de acuerdo con la edad es una indicación clara del abandono de esta distinción. Terrel y Barrutia (1982) van más allá y arguyen que la palatal lateral no existe en la pronunciación del español de las Américas (aunque como se anota

enseguida, en Colombia sí existe aún esta distinción). La distinción entre los fonemas /ɲ./ y /y/ ha sido usada como uno de los criterios para la división del español colombiano en dos súper dialectos: el dialecto del occidente, centro y zonas costeras y el dialecto hablado en el oriente. Montes (2000) nota que el yeísmo es la norma en el occidente colombiano y la zona andina central, al igual que en las zonas costeras, al contrario de las áreas rurales, pequeñas ciudades y pueblos a lo largo de la cordillera oriental desde el departamento de Nariño hasta el departamento de Norte de Santander donde la distinción está bien establecida, "aunque esta tradición está en crisis, ya que Bogotá, el área principal donde se mantiene el rasgo, está abandonando esta distinción" (146). De hecho, en su estudio sobre el español de Bogotá, Montes et al. (1989) sugieren que el yeísmo aumenta rápidamente entre la población joven y sólo es mantenido aunque no con regularidad entre los adultos. El estudio indica la variedad de alófonos en la pronunciación de la palatal lateral /ɲ./, entre los que se encuentran, el alófono fricativo normal [-y-], el africado [j̞], el abierto [y'] y el sonido sonoro prepalatal fricativo estridente representado como [j̞̃]/[ʒ̃], que es común entre la población más joven. De acuerdo con Lipski (1994), en la mayoría de los hablantes el sonido representado por la pérdida de la distinción es un palatal fricativo que en ocasiones desaparece en posición intervocálica en contacto con /i/. Al comienzo de la frase se escucha un sonido africado fuerte, pero no se observan pronunciaciones fricativas profundas, excepto para marcar una diferencia de estilo por parte del hablante.

En su trabajo que data de mediados del siglo pasado, Flórez (1965) encontró que en Santander [y] se realizaba como una palatal fricativa distinta de [ll] que se era pronunciada como una dorso-palatal lateral en todas partes del departamento, excepto en la localidad de Puerto Wilches donde se presentaron algunos casos de alternancia [ll]~[y]. Si se atiende primero al hecho de que Bucaramanga es parte del súper dialecto oriental caracterizado por la distinción de los dos sonidos, y segundo a que Bucaramanga se encuentra dentro del área dialectal de Santander (Rincón, 2004 & 2008) que igualmente parece mantener la diferenciación, es de suponer que esta distinción se presenta igualmente en esta variedad urbana. La forma estándar en este dialecto es la utilización de /λ/ para palabras que ortográficamente llevan // y de /y/ para palabras que ortográficamente tienen y (otros contextos como i+e motivan el uso de [y] como en 'hielo' [yelo], pero éstos no son considerados aquí). Sin embargo, el presente estudio muestra el abandono del fonema /λ/ y de la alternancia entre /λ/ y /y/ a favor de un sonido palatal africado sonoro representado en el estudio como el alófono [dʒ].

Metodología

Con el fin de determinar el estado actual de la distinción entre los fonemas /λ/ y /y/ se recogieron datos de habla formal esquematizada a partir de un cuestionario lingüístico y datos de habla semi-informal a partir de entrevistas realizadas a setenta participantes, así como datos de habla informal obtenidos de conversaciones entre varios participantes pertenecientes a un mismo núcleo familiar--esto con el fin de obtener datos de habla vernácula. La información recogida fue analizada con la prueba estadística Chi Square, χ^2 , con Corrección Yates (*two-tailed Chi Squared with Yates Correction*) para determinar el nivel de validez en la correlación entre la variable y los factores sociolingüísticos.

En el estudio, sólo se consideraron como significativos aquellos valores de probabilidad (p) de error igual o menor a .001 ($p \leq .001$). La muestra es parte de un estudio amplio que se lleva a cabo desde el año 2004 con el objeto de analizar los rasgos más sobresalientes de la fonología, morfosintaxis, el léxico y el discurso del español de esta ciudad (Ver Rincón 2004, 2006, 2007a, 2007b, 2008).

En esta sección se resume la metodología utilizada en cada una de las etapas del estudio. Los datos fueron recogidos de una 'muestra' participante representativa de la clase media y analizados con una propuesta de metodología sociolingüística aplicable al estudio específico de esta variedad. El principal criterio para la escogencia de la clase media como representativa del habla de Bucaramanga se debió a la tradicional caracterización de la ciudad como un centro de clase media (AMB, 2002; Secretaría de Desarrollo Municipal de Bucaramanga, comunicación personal, 2002). De esta forma, la clase social constituyó el factor social pre-determinado en el análisis de la correlación de la variable lingüística, es decir, la alternancia de // y y, con factores extra-lingüísticos. Los pasos utilizados para el análisis de esta variable se identifican con la mayoría de estudios sociolingüísticos cuyo objetivo es la descripción y explicación por medio de análisis cuantitativo de hechos reales de la lengua de una comunidad hablante. Estos pasos se resumen así: planteamiento de hipótesis del trabajo a partir de observación empírica, delineamiento del perfil de la muestra y selección de los hablantes, recopilación de datos, análisis cualitativo y cuantitativo de datos, interpretación de los resultados y propuestas de investigación futura.

1. El Contexto de Estudio

La estratificación social en Colombia es importante para entender el dinamismo social de las áreas más pobladas del terri-

torio nacional como es el caso de los municipios y distritos urbanos y es, además, un factor importante en la tasación y costo de servicios públicos. En Bucaramanga, la estratificación social está determinada tanto por la calidad de la vivienda como por las características residenciales del vecindario donde se encuentran ubicadas estas viviendas, la calidad de la construcción y las facilidades del sector (ibídem). Estos criterios, más que los ingresos económicos de sus habitantes, son utilizados para definir el estrato socio-económico de las áreas urbanizadas. Para efectos de organización, planeamiento, y desarrollo urbano, Bucaramanga ha sido dividida en seis estratos sociales: estrato uno o bajo-bajo, estrato dos o bajo, estrato tres o medio-bajo, estrato cuatro o medio-medio, estrato cinco o medio-alto, y estrato seis o alto, de los cuales el estrato cuatro está asociado con la clase media (ibídem; Ciudad Digital, 2002; AMB, 2002). Según Parra (1970), a menudo, el estrato cinco, cuatro y tres forman la clase media, que resulta en una clase media-alta, clase media-media, y clase media-baja, un segmento en transición desde la clase baja. Las condiciones económicas de décadas pasadas posibilitaban una asimilación gradual de la clase media alta a la clase alta. De la misma manera, la clase media baja, la cual constituye el grueso de la clase media, era a menudo formada por miembros que se movilizaban desde los sectores más bajos. Sin embargo, aunque Bucaramanga sea considerada un centro típico de clase media, la tendencia de movilidad ascendente de un estrato a otro no es tan frecuente en el presente a causa del debilitamiento de la economía del país.

Para cumplir con el criterio de la clase social se buscaron sectores de la ciudad representativos del estrato cuatro. Estos fueron: *Barrio Provenza*, en el sureste, *Barrio San Alonso*, en el nororiente, y *Ciudadela Real de Minas*, en el centro oeste. Además de estar localizados en

zonas estratégicamente ubicadas dentro de la ciudad, éstos representan tres tendencias diferentes de la clase media: el *Barrio Provenza*, un sector relativamente nuevo en su mayoría conformado por casas unifamiliares modernas, el *Barrio San Alonso*, un sector tradicional en su mayoría conformado por casas de construcción antigua con algunos sectores más modernizados por la reciente construcción de bloques de apartamentos, y *Ciudadela Real de Minas*, el sector de más crecimiento en la ciudad. La muestra más representativa de la clase media la constituye la *Ciudadela Real de Minas* cuya urbanización es el resultado de una propuesta de planeación territorial que busca la optimización del espacio urbano por medio de la creación de *ciudades dentro de la ciudad* (Amaya Pedraza, 2000).

2. Escogencia de la muestra

Para escoger la muestra se utilizó la 'técnica de muestreo intencionado' (Silva Corvalán, 2001) con el fin de descartar de inmediato los individuos que no llenaban los requisitos de la muestra de acuerdo con los factores sociales que iban a ser tenidos en cuenta incluidos género de hablante, edad y educación. Ya que la clase social era el factor pre-establecido, el criterio de residencia se restringió a sectores de la clase media por lo que se impuso el requerimiento de residencia por un periodo no inferior a cinco años en estos sectores a los participantes en el estudio. Con esto se garantizaba igualmente una mayor representatividad del habla de este grupo social. El requerimiento de origen limitaba la selección de participantes a aquellos que fueran nativos de Bucaramanga o provenientes de tierras altas de Santander y residentes en Bucaramanga desde la niñez con el fin de obtener mayor representatividad del habla de esta zona dialectal.

Con el fin de determinar el número de participantes en el estudio se utilizó la

fórmula propuesta por Labov (1966) quien sugiere que el 0.025% del total de habitantes de un contexto urbano estudiado es suficiente para obtener representatividad. Igualmente se usaron datos estadísticos del censo de 1993 y las proyecciones poblacionales para el 2002, año en que se inició la recolección de los datos. Según el censo de 1993 realizado en veinticuatro de los cuarenta y cinco barrios de estrato cuatro en la ciudad la población mayor de 18 años de clase media en la ciudad era de 99,438 habitantes (Ciudad Digital Bucaramanga, 2002, con datos tomados de Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas DANE, 1993). Estas estadísticas corresponden al 53% del total de habitantes adultos de clase media en la ciudad para el año 1993. Con el fin de obtener un número aproximado de población actual de clase media, se utilizaron estos datos junto con los patrones de crecimiento establecidos por el AMB (2002). Al aplicar la fórmula de Labov (1966) y con el fin de incrementar la distribución de hablantes según las variables sociales con las cuales se correlacionaron las variables lingüísticas, se escogieron setenta participantes—treinta y cinco hombres y treinta y cinco mujeres, esto es, un 0.029% de la población total de clase media. La muestra fue dividida en tres grupos generacionales: hablantes jóvenes, hablantes de edad media y hablantes mayores—el término ‘joven’ se refiere a los participantes de 18 a 34 años de edad, el término ‘edad media’ a participantes de 35 a 54 años de edad y el término ‘mayor’ o ‘adulto’ a hablantes de 55 años de edad o más. El más alto porcentaje de hablantes estuvo conformado por el grupo de jóvenes con el fin establecer de forma más objetiva la dirección de las variantes analizadas en la investigación, incluida la variable objeto del presente estudio. Con estos criterios y luego de seleccionar los participantes en el estudio se procedió a recoger los datos, o ‘corpus’ del estudio.

3. La recopilación del corpus

Los datos fueron recogidos a partir de una entrevista, respuestas a un cuestionario lingüístico y datos de conversaciones. Las entrevistas, las conversaciones y el cuestionario lingüístico fueron complementarios ya que mientras éste arrojó datos de habla comparable, esquematizada y formal, las entrevistas y conversaciones grupales arrojaron datos de habla con varios niveles de informalidad. El corpus se recogió en el 2002, periodo que coincidió con elecciones presidenciales y una preocupante inestabilidad política y económica, al igual que un alto nivel de desempleo, que representaban temas del habla cotidiana de la gente en ese momento. Inicialmente se le preguntaba al informante sobre sus estudios, rutina diaria, ocupación, de las expectativas por la elección presidencial, así como la manera como la situación económica había incidido en su cambio de costumbres. Seguidamente se pedía la narración de una experiencia suya o de algún conocido a causa de la situación socio-política del momento, con el fin de obtener datos de habla en situaciones más espontáneas. Luego de la entrevista grabada se procedió a realizar el cuestionario lingüístico que consistió de una parte fonética grabada y una sección morfo-sintáctica y léxica con respuestas tomadas por escrito. Para el caso de la alternancia ll~y, se tomaron datos grabados de respuestas a las preguntas (a)-(k) de la lectura de las frases y palabras (l-p).

Preguntas:

- (a) ¿Cómo se llama esa ave que pone huevos que nos comemos? (*gallina*)
- (b) ¿Cómo se llama al día antes de ayer? (*anteayer*)
- (c) ¿Cómo se llaman estos dientes (señalándolos)? (*colmillos*)
- (d) ¿Por dónde circulan los carros? (*calle*)

- (e) ¿Cómo se llama el tubérculo parecido al ñame? (*yuca*)
- (f) ¿Cómo se llama la hembra del caballo? (*yegua*)
- (g) ¿Con qué se abren y cierran las puertas? (*llaves*)
- (h) ¿Qué usa usted cuando llueve? (*sombrilla*)
- (i) ¿De qué se compone un huevo? (*yema*)
- (j) ¿Cómo se llaman las crías de las gallinas? (*pollos/pollitos*)
- (k) ¿A dónde va usted a tomar el sol en Cartagena? (*playa*)

Frases y palabras:

- (l) muchacha de la calle
- (m) caballos y yeguas
- (n) dulce de yuca
- (ñ) Ponga el agua de panela en la olla.
- (o) Ayer llovió.
- (p) Entonces bata el chocolate con el molinillo.

Las preguntas propuestas responden a la hipótesis planteada con base en observación empírica: el abandono de la distinción entre el fonema /λ/ y /y/ y la neutralización de la alternancia a favor de un sonido con rasgos africados, [dʒ], lo que trae como consecuencia la simplificación del sistema fonológico del habla de Bucaramanga.

4. El análisis de los datos

El primer paso en el análisis de la variable fue estudiar la realización del valor del sonido en todas las palabras que llevarán // ortográfica en los datos de habla informal y semi-informal a partir de las entrevistas y conversaciones. En general, los hablantes adultos alternaron con más

frecuencia el uso de [λ] y [dʒ] /, mientras que los jóvenes favorecieron el yeísmo para la mayoría de las palabras con // ortográfica. La palabra más frecuente con este grafema fue *guerrilla*. Aunque se hipotetiza que la distinción entre la pronunciación de // y y no es la norma en el habla informal, la palabra *guerrilla* retuvo en un alto porcentaje el fonema /λ/ en la pronunciación de //, como se observa en su alto porcentaje en la distribución de la alternancia [λ]~[dʒ] en la Tabla 1. El uso del fonema /λ/ puede tener como objeto el mostrar una pronunciación más categórica y enfática--[guerrilla]; sin embargo es difícil atribuir una causa socio-política a este rasgo lingüístico.

Tabla 1 Frecuencia de la alternancia [λ]~[dʒ] en la palabra 'guerrilla'

[λ]	[dʒ]	Total de casos
71.3%	28.7%	87

Con el fin de obtener datos más sistematizados y comparables, se analizaron las respuestas a las preguntas y frases del cuestionario lingüístico anotadas en la sección anterior. Éstas fueron correlacionadas con factores sociales para determinar su nivel efecto en el uso de la variable. Únicamente se tuvieron en cuenta los factores sociales de género y edad en esta correlación ya que la investigación de donde se reporta este estudio determinó que éstos fueron los factores extra-lingüísticos de más incidencia en la variabilidad de los rasgos analizados en el estudio de este dialecto (Rincón, 2004, 2007^a, 2008). La validez entre la correlación del rasgo lingüístico y el factor social se determinó por medio de la prueba estadística Chi Square, χ^2 con Corrección Yates. En el estudio, un valor de probabilidad (p) de error igual o menor a .001 ($p \leq .001$) arrojado por la prueba tiene un alto nivel de validez. En total se

recogieron 816 casos de // ortográfica en los datos del cuestionario lingüístico (aunque en el estudio participaron 35 hombres y 35 mujeres, no se obtuvieron datos de dos hablantes, un hombre y una mujer). Al analizar estos datos mediante la prueba estadística Chi Square, se observa que la asociación entre el sexo y la respuesta es bastante significativa, con un margen de error menor a < 0.0001 como se observa en la Tabla 3. Se concluye que aunque las

mujeres demuestran mayor preferencia que los hombres por mantener la palatal lateral [λ] para la // ortográfica, la alternancia favorece la palatal africada [dʒ].

Tabla 2. Frecuencia de alternancia /λ/~/y/ en datos de habla formal

[λ]	[dʒ]	Total de casos
33%	67%	816

Tabla 3. Correlación entre la alternancia [λ]~[dʒ] y el factor género

Grupo según genero	[λ]	[dʒ]	Total de casos
hombres=34	26.4%	73.5%	408
mujeres=34	39.7%	60.3%	408

Con el objeto de verificar la dirección de la variabilidad en esta alternancia los participantes fueron divididos por grupos de edad. De esta forma se obtuvieron tres grupos conformados por veintiocho participantes en el grupo de los jóvenes, veinticuatro participantes en el grupo de edad media y dieciséis en el grupo de los adultos. La prueba estadística arroja igualmente niveles bastante significativos de validez de la correlación, con un valor $p < 0.001$. Al ejecutar la prueba a

datos comparativos entre el grupo de los jóvenes y de los adultos, la asociación entre la edad y la variante arroja un valor altamente significativo, $p < 0.0001$. Se concluye sin lugar a duda que el sonido [λ] para palabras que tienen // ortográfica muestra un rápido abandono. Obsérvense estos datos en la Tabla 4 que muestra la correlación entre la edad y la variable en cuestión. El grupo de edad media es un grupo en transición con frecuencias casi iguales en la alternancia.

Tabla 4. Correlación entre la alternancia [λ]~[dʒ] y el factor edad

Grupo según edad	[λ]	[dʒ]	Total de casos
Jóvenes=28	9.8%	90%	408
Edad media=24	40.9%	59%	288
Adultos=16	93.3%	6%	120

Conclusión

El análisis de la variabilidad en la alternancia entre /λ/ y /y/ en el habla del bumanqués de clase media, grupo representativo del habla de Bucaramanga, muestra los siguientes resultados:

(a) Existe en el habla de Bucaramanga una tendencia a mantener la variedad estándar, especialmente entre el grupo de adultos y de edad media, dada la alta frecuencia en el mantenimiento de la distinción entre /λ/ y /y/.

(b) En general, las mujeres mantienen más la distinción entre /λ/ y /y/ con lo que se concluye que este grupo tiene un estilo más conservador que los hombres.

(c) Dado el bajo uso de la frecuencia en el uso de /λ/ para palabras que ortográficamente llevan // por parte del grupo de los hablantes más jóvenes se concluye que la alternancia /λ/~y/ está en decadencia en el habla de Bucaramanga, en concordancia con la tendencia en el mundo hispano.

(d) El abandono de la distinción entre el fonema /λ/ y /y/ trae como resultado la neutralización de la alternancia a favor de un sonido con rasgos africados, [dʒ].

(e) Debido a la pérdida del fonema /λ/, el sistema fonológico bumangués se reduce de 18 sonidos consonánticos (como se ve en la Tabla 5) a 17 (como se observa en la Tabla 8), que resulta además, en el cambio de las propiedades acústicas de la palatal fricativa /y/ por un alófono palatal africado [dʒ].

Tabla 5. Las consonantes en el español de Bucaramanga incluidos los fonemas /λ/ y /y/

	labiodental				alveolar		palatal				
	bilabial				dental		álveo-palatal		velar		
oclusivas	p	b			t	d				k	g
fricativas			f				s		y	x	
africada								č			
nasales		m						n	ñ		
laterales								l	λ		
vibrante simple								r			
vibrante múltiple								ř			

Tabla 6. El estado actual de las consonantes en el español de Bucaramanga según el presente estudio

	labiodental				alveolar		palatal				
	bilabial				dental		álveo-palatal		velar		
oclusivas	p	b			t	d				k	g
fricativas			f				s			x	
africada								č	dʒ		
nasales		m						n	ñ		
laterales								l			
vibrante simple								r			
vibrante múltiple								ř			

Referencias

- AMAYA PEDRAZA, María Paz. (2000). *Así es Bucaramanga. This is Bucaramanga*. Colombia: Ediciones Gamma.
- Área Metropolitana de Bucaramanga-AMB. (2002). *Plan de ordenamiento territorial, componente físico territorial*. Santafé de Bogotá.
- CIUDAD DIGITAL. (2002). BIBLIOTECA GABRIEL TURBAY, Bucaramanga.
- FLÓREZ, Luis. (1965). *El español hablado en el departamento de Santander*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- LABOV, William. (1966). *The social stratification of New York City*. Washington D.C.:Center for Applied Linguistics
- MONTES, José Joaquín. (2000). *Otros estudios sobre el español de Colombia*. Santafé de Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- _____. et al. (1998). *El español hablado en Bogotá: Análisis previo de su estratificación social*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- RINCÓN, Luz Mary. (2004). *Middle-class Spanish of the city of Bucaramanga, Colombia*. Tesis sin publicar. Muncie: Ball State University.
- _____. (2006). "USTED, the pronoun address of familiarity in an urban community." *Hispanic Journal*, 27(10): 11-22.
- _____. (2007A). "Metodología para un estudio dialectal urbano: El caso del estudio del español de Bucaramanga." *Forma y Función*, 20: 173-196.
- _____. (2007b). "The use of discourse markers in the Spanish of Bucaramanga, Colombia." *Hispanic Journal*, 28(2): 11-22.
- _____. (2008). *El español de Bucaramanga*. Bucaramanga: SIC Editorial.
- SILVA CORVALÁN, Carmen. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press. Washington D.C.
- TERREL, Tracy D. & Richard Barrutia. (1982). *Fonética y fonología españolas*. New Cork: John Wiley & Sons.